

GOBIERNO DE NAVARRA

DESARROLLO ECONÓMICO

DERECHOS SOCIALES

HACIENDA Y POLÍTICA FINANCIERA

PRESIDENCIA, FUNCIÓN PÚBLICA,  
INTERIOR Y JUSTICIARELACIONES CIUDADANAS E  
INSTITUCIONALES

EDUCACIÓN

SALUD

CULTURA, DEPORTE Y JUVENTUD

DESARROLLO RURAL, MEDIO  
AMBIENTE Y ADMINISTRACIÓN LOCAL

SEGURIDAD Y EMERGENCIAS

## Fontes publica un artículo sobre la variedad de euskera del Valle de Erro, analizada por Koldo Artola

*También recoge, entre otros, el artículo “Testimonios del euskera salacenco a finales del siglo XVIII: tres textos antiguos y un nuevo autor”*

Martes, 08 de noviembre de 2016

La revista sobre lingüística vasca *Fontes Lingua Vasconum. Studia et Documenta*, editada por el Negociado de Publicaciones de la Dirección General de Cultura, ha publicado recientemente su volumen 121, que recoge un trabajo titulado “**Erroibarko aldaeraren inguruan. Hego Erroibarko azpialdaera. Lehen erdia**”. Acerca de la variedad del Valle de Erro. Subvariedad del sur del valle. Primera mitad). En él, Koldo Artola tiene en cuenta la clasificación dialectal contenida en el mapa de Louis –Lucien Bonaparte, y aporta materiales recogidos en Erro, Olondritz y Aintzinoa, localidades que, junto a las del resto del Valle y la mayoría de las de Esteribar, conformaban la variedad de Erro.



Portada de Fontes.

La revista recoge, asimismo, el artículo de Ekaitz Santazilia, titulado **Zaraitzueraren lekukotasunak XVIII. mende bukaeran: hiru testu zahar eta autore berri bat** (Testimonios del euskera salacenco a finales del siglo XVIII: tres textos antiguos y un nuevo autor), trabajo en el que Santazilia ha estudiado tres sermones escritos en el euskera de Salazar en el siglo XVIII. Uno de ellos es inédito y los otros dos fueron ya publicados por J.M. Satrústegui; el trabajo demuestra que los inéditos y el ya publicado son todos fruto de la misma mano. Además, se ha dado con el presunto autor e indagado en su biografía. Después se ha aportado la transcripción y edición unificada de los tres textos y, finalmente, se ha realizado el estudio lingüístico de la variedad empleada en ellos.

Iñaki Gaminde, Asier Romero, Naia Eguskinza y Aintzane Etxeberria son los autores que han colaborado en el estudio titulado **Dardarkari bakunaren alofoneoz testu irakurrietan** (“Los alófonos de las vibrantes simples en los textos leídos”). En él se analizan los tipos de alófonos que presentan las vibrantes simples en los textos leídos por jóvenes de la parte occidental del País Vasco. Realiza una descripción de los alófonos y los índices acústicos como son la duración y la energía. Para la elaboración del corpus se han recogido los datos de quince informantes, todos ellos jóvenes y mujeres, y se les ha solicitado la lectura de un texto breve que se ha etiquetado y analizado por medio del programa “Praat”. El trabajo logra identificar cinco alófonos que se diferencian tanto en la energía como en la duración.

Se recoge posteriormente el trabajo titulado **“Nola erabili itzulpena euskarazko irakaskuntza elebi/leaniztunean Testuliburu bateko adibideen azterketa eta proposamen didaktiko zenbait** (El empleo de la traducción en la enseñanza bilingüe/multilingüe en euskera), de Nere Etxezarraga, que defiende la traducción como un recurso adecuado para la didáctica de las lenguas, ya que facilita la reflexión metalingüística y la comparativa entre lenguas. El estudio realiza un análisis de algunos ejemplos tomados de un libro de texto de la asignatura de euskera en Secundaria. Además, se realizan varias propuestas didácticas basadas en esos ejemplos, donde se muestra cómo se puede utilizar la traducción en la enseñanza bilingüe/multilingüe de las lenguas.

El volumen continúa con el estudio **“La adaptación del Patrimonio Oral Vasco como recurso simbólico de la comunidad vasca (1960-1975)”**, en el que Ana Gandara reflexiona sobre tres cuestiones: los aspectos generales del corpus, la capacidad sugestiva del POV y la percepción litúrgica del mismo. Esos tres pilares fundamentaron la revalorización colectiva del patrimonio oral y la actualización de su funcionalidad simbólica, lo que ayuda a entender las bases de la adecuación contemporánea del POV como recurso simbólico de la comunidad vasca.

Fontes finaliza con el artículo de Luis Mari Zaldúa **“Sobre el elemento indoeuropeo pre-latino en la toponimia de Vasconia: los nombres de lugar terminados en –ama”** (Sobre el elemento indoeuropeo pre-latino en la toponimia de Vasconia: los nombres de lugar terminados en –ama), un trabajo que amplía el inventario de nombres de lugar terminados en –ama con nuevas muestras y que aclara el posible origen de los topónimos que portan esta terminación para, finalmente, analizar su distribución territorial e intentar extraer algunas conclusiones sobre el elemento indoeuropeo pre-latino en la toponimia de Vasconia.

Se han editado 350 ejemplares de esta revista que se vende a un precio de 8,40 euros, en el Fondo de Publicaciones del Gobierno y en el resto de las librerías de Navarra.